

И. А. Воронцова

Медиасловарь: принципы организации и перспективы развития

Настоящая статья посвящена исследованию принципов формирования медиасловарей, активно завоевывающих рынок современной электронной лексикографической продукции. Под медиасловарем здесь понимается полифункциональный лексикографический продукт, основанный на идее конвергенции жанров и выполненный в сетевом формате. Благодаря сетевым технологиям, применяющимся для создания медиасловаря, справочная информация организуется в нем в виде медиа-текста с привлечением графических и аудиоматериалов. Анализ макро- и микроструктуры современных англоязычных медиасловарей позволяет сделать вывод о том, что медиасловарь часто сочетает в себе черты толкового, энциклопедического, учебного, терминологического словарей и тезауруса. Микроструктура медиасловаря содержит разнообразные информационные зоны: зону толкования, иллюстративных примеров, грамматическую, словообразовательную, этимологическую, фразеологическую зоны. Интерактивный характер входным единицам медиасловарей сообщают многочисленные аудио- и видеоприложения. В мировой лексикографической практике прочно закрепились тенденции привлечения волонтеров к генерированию, обновлению и коррекции макро- и микроструктуры медиасловарей. В настоящей статье освещается один из инновационных волонтерских медиалексикографических проектов – "A Dictionary without Boundaries: Florence in the Works of World Famous People. Project of Dictionary for Guides and Tourists" («Флоренция в творчестве мировых знаменитостей: Проект словаря для гидов и туристов»), посвященный анализу и оценке места Флоренции в творчестве имеющих мировую известность писателей, поэтов, художников, кинорежиссеров и других деятелей искусства и науки.

Ключевые слова: лексикография, reference science, электронный (компьютерный) словарь, сетевой словарь, медиасловарь, корпус словаря, мега-, макро-, микроструктура словаря, волонтерская лексикография, медийные технологии, медиалексикография.

I. A. Vorontsova

Media Dictionary: Organization Principles and Development Prospects

The paper in hand focuses on the study of lexicographic principles underlying the contents and structure of media dictionaries which are actively expanding into the market of modern computer lexicography. A media dictionary is a multifunctional lexicographic product based on the idea of genre convergence and implemented in the network data representation format. Due to the employment of media technologies a media dictionary is organized in the form of a media text with the involvement of numerous audio and video applications. The analysis of the macro- and microstructure of modern English media dictionaries shows that a media dictionary often combines the features of linguistic and encyclopedic dictionaries, concordances and thesauri, learners' dictionaries and reference books. The microstructure of a media dictionary has many information fields offering its users definitions of words, illustrative examples of word usage, notes on grammar, word building, etymology etc. Audio and video applications make a media dictionary remarkably interactive. Modern lexicography witnesses a prominent tendency to engage volunteers in the generation, updating and correction of the macro- and microstructure of media dictionaries. The given paper addresses an innovative user-generated media lexicographic project – "A Dictionary without Boundaries: Florence in the Works of World Famous People. Project of Dictionary for Guides and Tourists" devoted to the study and assessment of Florentine influence on the creative works of poets, writers, artists, film producers, scientists etc. renowned throughout the world.

Keywords: lexicography, reference science, electronic (computer-based) dictionary, network dictionary, media dictionary, dictionary corpus, dictionary mega-, macro and microstructure, bottom-up (user-generated) lexicography, media technology, media lexicography.

Развитие практической лексикографии на современном этапе не мыслится без использования новых технологий, прежде всего, сетевых. Интернет-формат лексикографической продукции, который является наиболее репрезентативным примером формата сетевого словаря, предоставляет своему пользователю необозримые справочные, исследовательские и рекреационные возможности. Наряду с очевидными преимуще-

ствами, которые имеют все компьютерные словари (высокая скорость обработки информации, портативность носителей информации, возможность переключения направления перевода, полнотекстовый поиск, распознавание и синтез звука и др.) [1, с. 101], сетевые или онлайн-словари имеют гораздо большую представленность и общедоступность, располагают параллельными ссылками на другие онлайн-лексикографи-

ческие источники, постоянно пополняются и обновляются, обеспечивая пользователей актуальной лингвистической и экстралингвистической информацией.

Неизменное увеличение темпа жизни предъявляет к современному человеку требование осуществлять скоростной поиск и вычленение релевантной информации, что не может не сказываться на организации справочных ресурсов. Рубрикация и индексирование документов, создание системы гипертекста, использование всплывающих окон, комбинированных семиотических средств, помет и т. д., безусловно, способствуют четкой систематизации и структурированию информации в сетевом словаре. Требованию обеспечения скоростного поиска информации и успешной реализации мультизадачной деятельности соответствует и содержательная часть сетевого справочного ресурса, объединяющая в себе различные лексикографические и текстовые жанры.

Сетевые ресурсы постепенно и органично расширили рамки лексикографии до так называемой *reference science*, то есть сформировавшейся в современном обществе науки о составлении справочных изданий.

Такой многофункциональный интерактивный продукт можно назвать медиасловарем. Термин «**медиасловарь**» не является устойчивым, но, наш взгляд, представляется не только допустимым (ср. медиаресурс, медиатекст, медиаискусство и др.), но и вполне удачно отражающим суть предмета, выступающего в качестве денотата.

Обратившись к семантике форманта «медиа», мы обнаружим следующие его толкования:

1) «медиа» (*в рекламе*) – обобщающее понятие **средств коммуникации с потребителем**, используемых для передачи ему рекламного сообщения [15].

2) «медиа» (*в СМИ*) – традиционные средства массовой информации или новые СМИ, **использующие цифровые и сетевые технологии и коммуникации** [15].

3) «медиа» – *в составе некоторых сложных слов* (медиаданные, медиафайл, медиаобразование и др.) – **совокупность различных видов данных** (помимо текстовых сообщений), содержащих дополнительную **звуковую и визуальную информацию** – графику, видео, анимацию, а также **средства по донесению этих данных до получателя** [15].

Таким образом, **медиасловарь** – это полифункциональный лексикографический продукт,

основанный на идее конвергенции жанров и выполненный в сетевом формате. Главная задача медиасловаря состоит в активном взаимодействии, в эффективной коммуникации с пользователем, что повышает его образовательную ценность, ускоряет и облегчает процесс сбора и вычленения необходимой информации. Медиасловарь призван снабдить пользователя не только лингвистической, но и культурологической, исторической и т. д. справкой. Благодаря сетевым технологиям, применяющимся для создания словаря такого типа, справочная информация организуется в виде медиатекста с привлечением графических (в том числе видео- и анимационных) и аудиоматериалов.

Авторитетные зарубежные издательства имеют сетевые версии практически всех своих известных печатных изданий: Oxford Dictionary Online [11], Merriam-Webster Online [10], Longman Dictionary of Contemporary English Online [9] и др. Наиболее популярными независимыми медиасловарями сегодня являются энциклопедический проект Wikipedia и ее субпроект Wiktionary [15], Urban Dictionary [13], Pseudodictionary [12], Double-Tongued Dictionary [8] и др.

Коммуникативная «зряженность» медиасловаря проявляется в интерактивной форме всех традиционных разделов словаря, но, главным образом, в организации его макро- и микроструктуры как медиатекста.

Компоненты мегаструктуры словаря «Введение» и «Как пользоваться словарем» чаще всего представлены в видеоформате или в виде Power-Point-презентации (Oxford Dictionary Online, Cambridge Dictionaries Online, Macmillan Dictionaries Online, Merriam-Webster Online и др.). В дополнение к названным разделам мегаструктура медиасловарей располагает интерактивными упражнениями, направленными на формирование лексикографической компетенции пользователя.

Корпус медиасловаря имеет, как минимум, два входа: алфавитный и понятийный, сочетая в себе толковый словарь и тезаурус. Некоторые словари предлагают пользователям визуальные тезаурусы, выполненные в объемной графике: каждое лексико-семантическое поле представлено в виде подвижной кристаллической решетки, узлы которой способны перемещаться в центр, становясь ядром поля и приобретая новые семантические связи: *search – inquire – explore – diagnose – canvass, etc.* Цветовые обозначения узлов отвечают за маркировку лексико-

грамматических классов, на боковой части панели даны определения ключевых слов [14].

В состав некоторых медиасловарей включены терминологические словари (например, словарь медицинских терминов в Merriam-Webster Online), а также энциклопедии или ссылки на авторитетные энциклопедические ресурсы (раздел Encyclopedia словаря Merriam-Webster Online содержит ссылку на сетевую версию энциклопедии Britannica, если заимствует словарные статьи из данного ресурса). К некоторым словарям (Oxford Dictionary Online) подключены учебные словари и словари языковых вариантов (US English Dictionary).

Микроструктура медиасловаря сосредоточивает в себе все лучшие достижения современной практической лексикографии и содержит разнообразные информационные зоны: зону толкования, зону иллюстративных примеров, грамматическую, словообразовательную, этимологическую, фразеологическую зоны и т. д. Как отмечалось выше, микроструктура медиасловаря выдержана в формате медиатекста. Интерактивный характер входным единицам медиасловарей сообщают многочисленные аудио- и видеоприложения: запись звучания искомых слов, фотографии, рисунки, схемы (особенно для статей толково-энциклопедического характера), рубричные видеосюжеты, записанные составителями словаря или профильными специалистами и т. д. Особую образовательную ценность имеют интерактивные задания тренировочного, тестового и познавательного характера, основной задачей которых является письменная или устная отработка словоупотребления и расширение фоновых знаний пользователя. Это упражнения и тесты лексического, грамматического, орфографического, стилистического плана, задания на перевод, кроссворды, головоломки, викторины, игры и др. Интерес представляют научные и научно-популярные статьи по истории языка, корпусной лингвистике, лексикографии и т. д. (например, в Oxford Dictionary Online). Серьезное практическое значение имеют интерактивные приложения по деловому языку (инструкции по составлению и образцы резюме, деловых писем, программ собеседования и т. д.), подготовке к международным экзаменам, методические материалы для преподавателей и др.

Медиасловарь предоставляет пользователю актуальнейшую языковую и экстралингвистическую информацию, публикуя неологизмы и «слова дня». Февральские обновления словаря

Oxford Dictionary Online включают *gossip mill* (сарафанное радио, слухи), *friend zone* (платонические отношения с переходом в романтику), *tweetable* (подходящий для размещения в социальных сетях, например, Твиттере), *social sharing* (практика делиться медиаконтентом в социальных сетях), *cruff* (плохо и непрофессионально сделанное ПО, халтура, хлам), *dumb phone* (традиционный сотовый телефон, в отличие от смартфона), *SSD* (solid state disk – твердотельный / полупроводниковый накопитель), *FOSS* (free open source software – ПО с открытыми исходными кодами), *appletini* (слияние английских слов *apple* и *martini*, коктейль, приготовленный на основе водки и яблочного сока или сидра), *flexitarian* (слияние *flexible* и *vegetarian* – вегетарианец, иногда позволяющий себе мясо или рыбу), *torch relay* (эстафета олимпийского огня) и др. Энциклопедическую часть словаря в феврале 2013 г. дополнили имена выдающихся теннисистов Рафаэля Надаля и Энди Маррея и крикетиста Сачина Тендулкара.

Характерным свойством (но не обязательным требованием к созданию) медиасловарей является участие конечных пользователей в разработке содержания словаря. Как показывает практика, редакторы сетевых словарей вообще, и медиасловарей в частности, приветствуют участие пользователей в генерировании, обновлении и коррекции макро- и микроструктуры словаря. Эта тенденция уже прочно закрепилась в мировой лексикографической практике и получила свое наименование: *bottom-up-lexicography* («лексикография снизу вверх») или *user-generated lexicography* («волонтерская лексикография») [4, с. 9–10].

Современные лексикографические медиапроекты расширяют функциональные границы словаря и становятся площадкой, где профессиональные лексикографы и рядовые носители языка обсуждают языковые новинки, паралитературные окказионализмы, языковые употребления, присущие представителям различных возрастных и социальных групп, комментируют лингвокультурные тенденции, корректируют толкования заглавных единиц, то есть ведут интерактивную лексикографическую работу, результаты которой незамедлительно попадают в словарь и становятся общедоступными. Именно так ведется работа по составлению и обновлению вышеупомянутых лексикографических проектов Wikipedia, Wiktionary [15], Urban Dictionary [13],

Pseudodictionary [12], Double-Tongued Dictionary [8] и др.

Среди инновационных медиасловарных проектов заслуживает внимания международный проект энциклопедического словаря для экскурсоводов и туристов, посещающих Флоренцию: "A Dictionary without Boundaries: Florence in the Works of World Famous People (Writers, Artists, Musicians). Project of Dictionary for Guides and Tourists" [7]. Справочник разрабатывается на базе Ивановского государственного университета под авторским руководством доктора филологических наук, профессора О. М. Карповой и при поддержке культурного Фонда Ромуальдо дель Бьянко (Италия), миссией которого является всесторонняя пропаганда и сохранение культурных ценностей Флоренции [5, с. 37–42]. Проект в значительной степени носит волонтерский характер и реализуется силами преподавателей, аспирантов и студентов вузов-партнеров из университетов России, Сербии и Хорватии. С 2011 г. в проекте принимает участие и рабочая группа ЯГПУ им. К. Д. Ушинского (Ярославль).

Словарь создается в строгом соответствии с методикой составления справочников, выработанных в отечественной лексикографии, принимая во внимание следующие параметры: адресат, формат, источники словаря, полнота/дифференциальность словника и лексикографической обработки входных единиц [3, с. 70].

Наибольший интерес представляет микроструктура словаря, которую составляют 5 компонентов: биография персоналии (*Biography*), описание творчества (*Creative works*), определение места Флоренции в творческой и личной судьбе персоналии (*Florentine influence*), библиографический раздел (*Learn more*) и раздел «Ассоциации» (*Associations*), формирующий такую отличительную черту концепции словаря, как *ассоциативность*, которая сводится к личным впечатлениям участников проекта о смысловых аспектах духовной культуры Флоренции, возможных смысловых и ассоциативных связях входных единиц в определенном историческом и культурном контексте [6].

Приведем пример словарной статьи, разработанной участниками ярославской рабочей группы.

Oscar Wilde (1854–1900)

Biography

A gifted poet, playwright, and wit, Oscar Wilde was a phenomenon in the XIXth century England. He is best known for his brilliant, witty comedies



including the play *The Importance of Being Earnest* and his classic novel *The Picture of Dorian Gray*. Oscar Fingal O'Flahertie Wills Wilde was born in Dublin, Ireland, on October 16, 1854. His father, Sir William Wilde, was a well-known ear and eye surgeon; his mother, Jane Francisca Elgee Wilde,

was a successful poet and journalist. She wrote under the pen name of Speranza. O. Wilde attended the Portora Royal School in Enniskillen, County Fermanagh (1864–71), then the Trinity College in Dublin (1871–74), where he won the Berkely Gold Medal for Greek, and finally Magdalen College, Oxford (1874–78), where he was taught by Walter Pater and John Ruskin. After the graduation he moved to Chelsea, London (1879), to establish a literary career. To earn his living, O. Wilde worked as an art reviewer (1881), lectured in the United States and Canada (1882), lived in Paris (1883) and then returned to lecture in Britain. From the mid-1880s he was a regular contributor for the *Pall Mall Gazette*. On May 29, 1884, Oscar Wilde married Constance Lloyd, a daughter of a wealthy Queen's Counsel Horace Lloyd. The couple had two sons, Cyril (1885) and Vyvyan (1886). To support his family, in 1887–89 Oscar edited the *Woman's World Magazine*. O. Wilde's marriage ended in 1893. He had an affair with a young, snobbish aristocrat named Lord Alfred Douglas. This intimate association led to O. Wilde's trial on charges of homosexuality (then illegal in Britain). He was sentenced to two years of hard labour for the crime of sodomy. On his release, he was a penniless, dejected man and he soon died destitute in Paris, at the age of forty-six.

Creative Works

The English author Oscar Wilde was part of the "art for art's sake" movement in English literature at the end of the XIXth century. While at Oxford, O. Wilde received the Newdigate Prize for his poem *Ravenna*. In 1881, he published his first collection of poetry, named simply *Poems*. It received mixed reviews by the critics, but helped to move O. Oscar's writing career along. In 1888 and 1892 respectively, O. Wilde published two collections of children's stories, *The Happy Prince and Other Tales* and *The House of Pomegranates*, originally written for his

two sons. His first and only novel, *The Picture of Dorian Gray*, was published in *Lippincott's Magazine* in 1890 and caused a storm of critical protest. O. Oscar's first play, *Lady Windermere's Fan*, was produced in February 1892. Its financial and critical success prompted him to continue to write for the theater. Among his subsequent plays are *A Woman of No Importance* (1893), *An Ideal Husband* (1895), and *The Importance of Being Earnest* (1895). These plays were all highly acclaimed and firmly established Oscar Wilde as a playwright. Upon his release, he wrote his last work *The Ballad of Reading Gaol*, a response to the agony he experienced in prison, illustrating a new dimension to O. Wilde's writing.

Florentine Influence

O. Wilde toured Italy with Reverend Mahaffy in 1875 and visited Greece and Italy with his former tutor in 1877. As Oscar Wilde was a connoisseur of fine arts and aesthete, this trip made a great impression on him. He returned to Italy once more after his release from the jail. O. Wilde's experience of Italy and Rome is reflected in his poems *Portia*, *Theocritus – a Villanelle*, *Madonna Mia*, *Holy Week at Genoa*, *Ravenna*, *Charmides*, *By the Arno*, *At Verona*

and in his play known as *The Duchess of Padua*. Italy was the birthplace of O. Wilde's numerous poems: *Italia in Venice*, *The Grave of Keats* in Rome, *Sonnet on Approaching Italy* in Turin, *Urbs Sacra Aeterna* in Montre Mario, *Rome Unvisited* in Arona, *Ave Maria Gratia Plena* in Florence. Florence is mentioned in Oscar Wilde's *Phèdre* dedicated to Sarah Bernhardt. In addition, this city is the scene of *A Florentine Tragedy*. While in Florence, Oscar Wilde visited the Medici Chapel and the old Archaeological Museum (located in the Via Faenza at the time). There he admired the ancient coins and jewelry. He even made a drawing of the sarcophagi and sent it to his father. The visit to the Basilica di San Miniato al Monte prompted Oscar Wilde to create the poem entitled *San Miniato*. Yet, it was a splendid funeral procession that made the greatest impression on him. Oscar Wilde saw it opposite the Pitti Palace: a long line of monks dressed in white, with torches in their hands, and veils made of the finest cambric on their faces. They were carrying two coffins, a view which resembled the terrifying scenes of Inquisition depicted on many European canvases...

The Medici Chapel



The Pitti Palace



Learn more

Books and Writers: Oscar Wilde // URL: <http://kirjasto.sci.fi/owilde.htm>

Ellmann R. Oscar Wilde. New York: Vintage Books, 1988.

Encyclopaedia of World Biography //

URL: <http://www.notablebiographies.com/We-Z/Wilde-Oscar.html>

Langlade J. de. Oscar Wilde, ou La Vérité des masques. Paris: Ed. Mazarine, 1987.

Literature Online // URL: <http://www.online-literature.com/wilde/>

Oscar Wilde Online: the Works and Life of Oscar Wilde //

URL: <http://www.wilde-online.info/oscar-wilde-biography.htm>

Associations

While carrying out the field research on Oscar Wilde and his Florentine experience I sensed almost physically the beauty and magnificence of Florence. There is little wonder to me now why Florence impressed Oscar Wilde so deeply, since there is no building or view here that will not amaze or enrapture its visitor. Following Oscar Wilde's route, I admired the palaces and domes of the city, enthused over the objects of art and imbued myself with the



The Arno

Из раздела «Ассоциации» становится очевидным, что составление подобного рода словаря требует не только интенсивной работы с источниками, но и проведения полевых исследований. Знакомство с памятниками культуры и архитектуры, составление туристического маршрута «по следам персоналии», фото и видеосъемка, интервью и беседы со специалистами и жителями Флоренции – все это залог успешной работы лексикографа-энциклопедиста, гарантия точности собранных им данных и объективности выводов.

На данном этапе работы семинара участники представляют образцы медиасловарных входных единиц, что указывает на перспективность развития данного словаря именно в сетевом формате, с наделянием его всеми функциями медиасловаря, включая активацию гиперссылок, возможность обновления словарных статей, общения пользователей с составителями посредством комментариев, подключение аудио- и видеоприложений: фотографий, репродукций, фотокопий писем и документов, фрагментов произведений (музыкальных, кинофильмов и др.), видео- или аудиозаписей бесед со специалистами или жителями города, цитатный материал о Флоренции, познавательные игры и тесты и т. д.

Развитие сетевых и медийных технологий определило направления движения абсолютно всех сфер интеллектуальной и социальной деятельно-

majestic yet awesome atmosphere of Florence. The first lines of Oscar Wilde's poem "By the Arno", the river along which Florence has stretched in its thrilling beauty, perfectly tune with my impressions of Florence:

The oleander on the wall
Grows crimson in the dawning light,
Though the grey shadows of the night
Lie yet on Florence like a pall...



сти человека. Лексикография как глубоко социолингвистическая дисциплина одной из первых отреагировала на появившиеся технологические возможности, и сегодня уже с полной уверенностью можно говорить о стойком формировании медиалексикографии, имеющей широчайшие перспективы развития.

Список используемых и цитируемых словарей:

1. A Dictionary without Boundaries: Florence in the Works of World Famous People (Writers, Artists, Musicians). Project of Dictionary for Guides and Tourists [Текст] / Отв. ред. О. М. Карпова; сост. Н. В. Юдина. Вып. 3. Владимир: Изд-во Владимирского ун-та. 2012. – 125 с.
2. Double-Tongued Dictionary [электронный ресурс] (<http://www.wordworldradio.com>).
3. Longman Dictionary of Contemporary English Online [Электронный ресурс]. – Режим доступа: **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.**
4. Merriam-Webster Online [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.merriam-webster.com>.
5. Oxford Dictionary Online [Электронный ресурс]. – Режим доступа: **Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.**
6. Pseudodictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.merriam-webster.com>. <http://www.pseudodictionary.com>.
7. Urban Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.merriam-webster.com>. <http://www.urbandictionary.com>.

8. Visual Thesaurus [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.merriam-webster.com>. <http://www.visualthesaurus.com>).

9. Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.merriam-webster.com>. www.wikipedia.org.

Библиографический список

1. Карпова, О. М. Английская лексикография [Текст] / О. М. Карпова. – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 176 с.

2. Карпова, О. М. Флоренция в творчестве европейских писателей и художников [Текст] : энциклопедический словарь для гидов и туристов. Проект словаря / О. М. Карпова. – Иваново: Изд-во Ивановского гос. ун-та, 2009а. – 48 с.

3. Карпова, О. М. Проект толково-энциклопедического словаря нового типа для экскурсоводов и туристов [Текст] / О. М. Карпова ; Вестн. Иван. гос. ун-та. Сер. «Гуманитарные науки». 2009б. Вып. 3. История. Филология. Философия. – С. 67–73.

4. Уткина, Н. С. Современная картина английской авторской лексикографии (на материале справочников тематики фэнтези) : автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04: защищена 14.11.2012 / Уткина Наталья Сергеевна. – Иваново, 2012. – 21 с.

5. Del Bianco P. Cultural Heritage for Intercultural Dialogue with Life Beyond Tourism / in: A. Tomaszewski, S. Giometti (eds.) The Image of Heritage Changing Perceptions, Permanent Responsibilities. Proceedings of the International Conference of the ICOMOS International Scientific Committee for the Theory and the Philosophy of Conservation and Restoration. Florence: Edizioni Polistampa, 2011, p. 37–42.

6. Karpova, O. A New Type of a Cultural Dictionary with Special Reference to Florence // Multidisciplinary Lexicography: Traditions and Challenges of the XXIst Century / Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2013. – p. 256–267.

Bibliograficheskiy spisok

1. Karpova, O. M. Anglijskaya leksikografiya [Tekst] / O. M. Karpova. – M.: Izdatel'skiy tsentr «Akademiya», 2010. – 176 s.

2. Karpova, O. M. Florentsiya v tvorchestve evropejskikh pisatelej i khudozhnikov [Tekst] : ehntsiklopedicheskiy slovar' dlya gidov i turistov. Proekt slovarya / O. M. Karpova. – Ivanovo: Izd-vo Ivanovskogo gos. un-ta, 2009a. – 48 s.

3. Karpova, O. M. Proekt tolkovo-ehntsiklopedicheskogo slovarya novogo tipa dlya ehkskursovodov i turistov [Tekst] / O. M. Karpova ; Vestn. Ivan. gos. un-ta. Ser. «Gumanitarnye nauki». 2009b. Vyp. 3. Istoriya. Filologiya. Filosofiya. – S. 67–73.

4. Utkina, N. S. Sovremennaya kartina anglijskoj avtorskoj leksikografii (na materiale spravocnikov tematiki fehntezi) : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.04: zashhishhena 14.11.2012 / Utkina Natal'ya Sergeevna. – Ivanovo, 2012. – 21 s.

5. Del Bianco P. Cultural Heritage for Intercultural Dialogue with Life Beyond Tourism / in: A. Tomaszewski, S. Giometti (eds.) The Image of Heritage Changing Perceptions, Permanent Responsibilities. Proceedings of the International Conference of the ICOMOS International Scientific Committee for the Theory and the Philosophy of Conservation and Restoration. Florence: Edizioni Polistampa, 2011, p. 37–42.

6. Karpova, O. A New Type of a Cultural Dictionary with Special Reference to Florence // Multidisciplinary Lexicography: Traditions and Challenges of the XXIst Century / Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2013. – p. 256–267.